



**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ МІСТОМ ВОБАШ (ШТАТ ІНДІАНА, США) ТА КОРОСТЕНЬСЬКОЮ МІСЬКОЮ ТЕРИТОРІАЛЬНОЮ ГРОМАДОЮ (ЖИТОМИРСЬКА ОБЛАСТЬ, УКРАЇНА)**

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE MUNICIPALITY OF WABASH AND THE MUNICIPALITY OF KOROSTEN**

**Сторона 1** Місто Вобаш, знаходиться за адресою: Вобаш Сіті Холл, вулиця Вобаш Південна, 202, штат Індіана, США в особі мера Скотта Лонга, та

**Сторона 2** Коростенська міська територіальна громада, знаходиться за адресою: вулиця Грушевського 22, Коростень, Житомирська область, Україна в особі міського голови Володимира Москаленка (далі - **Сторони**) уклали цей меморандум про співпрацю (далі – Меморандум)

**Party 1** City of Wabash, located at Wabash City Hall, 202 S. Wabash Str, Wabash IN, represented by its Mayor Scott Long, and the

**Party 2** Municipality of Korosten (Ukraine), located at Korosten city, Hrushevskoho, 22, represented by its Mayor Volodymyr Moskalenko (hereinafter referred to as the **Parties**) have entered into the following cooperation agreement (hereinafter referred to as the **Agreement**).

**ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ**

**Сторони** погоджуються розвивати економічне, культурне та туристичне співробітництво, обмін досвідом, зміцнювати дружні зв'язки та, у разі необхідності, допомагати одна одній шляхом надання фінансової, благодійної та гуманітарної допомоги.

**SUBJECT OF THE CONTRACT**

**The Parties** agree to develop economic, cultural and tourism cooperation, to strengthen friendly relations and, where appropriate, to assist each other through financial support and charitable/humanitarian assistance in accordance with their mutual interests.

**СФЕРИ МЕМОРАНДУМУ**

Напрямки співпраці: економіка, муніципальні послуги, енергетика, освіта, культура, соціальна сфера, розвиток медицини, гуманітарна допомога.

**AREAS OF THE CONTRACT**

Areas of cooperation: economy, municipal services, energy, education, culture, social sphere, development of medicine, humanitarian aid.

**ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН**

**Сторони** зобов'язуються у співпраці з місцевими органами влади сприяти:

**OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**The Parties** undertake to create favourable conditions through the cooperation of local authorities:

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Розробці спільних проектів та обміну кращими практиками у сферах, що охоплюються <b>Меморандумом</b>;</li> <li>2. Організації спільних заходів та робочих зустрічей;</li> <li>3. Обміну делегаціями відповідних муніципалітетів, неурядових організацій та ділових людей;</li> <li>4. Розвитку дружніх зв'язків між громадянами двох муніципалітетів, зокрема між делегаціями в галузі мистецтва і культури, а також обміну учнями, студентами, спортсменами та іншими делегаціями;</li> <li>5. Обміну інформацією про історію та життя громад (наприклад, фотографіями, аудіовізуальними матеріалами) та промоцією в місцевих засобах масової інформації;</li> <li>6. Підтримці на міжнародних конкурсах;</li> <li>7. Надання підтримки у вигляді гуманітарної допомоги в складний період для країни (наприклад, військовій агресії росії проти України). Отримана допомога повинна використовуватись тільки в благодійних цілях;</li> <li>8. Співпраця в рамках проведення загальноміських: заходів; фестивалів; конкурсах та інше;</li> <li>9. Кожна Сторона утримується від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди іншій Стороні.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Development of joint projects and exchange of best practices in the areas covered by the <b>Agreement</b>;</li> <li>2. Organization of joint events and work meetings;</li> <li>3. Exchange of delegations of relevant municipalities, non-governmental organizations and business people;</li> <li>4. Development of friendly ties between citizens of two municipalities, in particular between delegations in the field of art and culture, as well as exchange of pupils, students, athletes and other delegations;</li> <li>5. Exchange of information about the history and life of communities (for example, photographs, audiovisual materials) and promotion in local mass media;</li> <li>6. Support at international competitions;</li> <li>7. Providing support in the form of humanitarian aid during a difficult period for the country (for example, Russia's military aggression against Ukraine). The received aid must be used only for charitable purposes;</li> <li>8. Cooperation in the framework of city-wide: events; festivals; competitions, etc.;</li> <li>9. Each Party refrains from any actions that may harm the other Party.</li> </ol>
<p><b>ТЕРМІН ДІЇ МЕМОРАНДУМУ</b></p> <p>Цей меморандум набирає чинності з дати його підписання.</p> <p>Меморандум розрахований на необмежений термін. Сторони можуть за взаємною згодою, змінювати сфери подальшого співробітництва, умови меморандуму, тощо.</p> <p>Меморандум може бути розірваний з ініціативи однієї зі Сторін шляхом письмового повідомлення іншій Стороні або за спільною згодою обох Сторін.</p> <p>У разі виникнення суперечок і розбіжностей у тлумаченні, Сторони докладуть усіх зусиль для їх вирішення</p>	<p><b>VALIDITY OF THE AGREEMENT</b></p> <p>This Agreement shall enter into force on the date of its signature. The Agreement is for an unlimited period.</p> <p>The Parties may from time to time, by mutual agreement, modify the areas of further cooperation, the terms of the Agreement, etc.</p> <p>The Agreement may be ended at the initiative of one of the Parties by written notification to the other Party or by common agreement of both Parties.</p> <p>In the event of disputes and differences of interpretation, the Parties shall use their best efforts to resolve them by negotiation.</p>

<p>шляхом переговорів. Меморандум укладено в двох примірниках двома оригіналами, українською та англійською мовами. Тексти на всіх мовах мають однакову юридичну силу. Обидві сторони прочитали Меморандум і підписали його її добровільно.</p>	<p>The Agreement is concluded on [date], in two originals, in Ukrainian and English languages. Texts in all languages have the same validity. Both Parties have read the Agreement and signed it freely.</p>
<p><b>АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН</b></p>	<p><b>ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES</b></p>
<p><b>Сторона 1</b> <b>Вобаш Сіті Холл</b> вул. Вобаш Південна, 202, Вобаш Штат Індіана, 46992</p> <p><b>Мер</b>  <b>СКОТТ ЛОНГ</b> « ___ » травень 2023 року</p>	<p><b>Party 1</b> <b>Wabash City Hall</b> 202 S. Wabash Str Wabash IN 46992</p> <p><b>Mayor</b>  <b>Scott Long</b> « ___ » may 2023</p>
<p><b>Сторона 2</b> <b>Коростенська громада</b> вул. Грушевського 22, Коростень, Житомирська область, 11500</p> <p><b>Міський голова</b>  <b>Володимир Москаленко</b> « ___ » травень 2023 року</p>	<p><b>Party 2</b> <b>Korosten municipality</b> Mykhaila Hrushevskoho, 22 Korosten, Zhytomyrska oblast, 11500</p> <p><b>Mayor</b>  <b>Volodymyr Moskalenko</b> « ___ » may 2023</p>